



# La Gazette violette



*American Society of the French Academic Palms*

*Sous la haute présidence de l'Ambassadeur de France à Washington*

Section USA de l'AMOPA

hiver 2020

## Message de votre Présidente

Chers Collègues,

Quand vous recevrez cette numéro de la *Gazette violette*, nous serons heureusement à la fin d'une des années les plus bizarres et les plus difficiles que nous avons connues dans notre vie professionnelle et personnelle. Séparés de nos élèves et de nos proches, scotchés devant la télé pour digérer les dernières nouvelles quant au progrès des vaccins contre la Covid et quand et pour qui ils seront disponibles, nous avons dû nous adapter à une nouvelle façon de vivre où les jours sont mal définis et changeants selon les circonstances parfois difficiles à prévoir ou à résoudre.

À tous nos membres qui ont assisté à notre réunion annuelle par Zoom le 10 novembre dernier, je vous remercie infiniment ! Nous envisageons la prochaine réunion annuelle (aussi par Zoom) au printemps et nous vous tiendrons au courant des événements prévus lors des congrès NECTFL à New York en avril et AATF à la Nouvelle Orléans en juillet au fur et à mesure que nous avons confirmation des détails.

Que 2021 soit riche de santé, d'accomplissements et d'espoir ! Joyeuses fêtes !

Avec mes amitiés amopaliennes les plus sincères,  
Joyce Beckwith (president@frenchacademicpalms.org)

### Dans ce numéro

- 1 Message de la Présidente
- 1 Bourses d'été
- 2 Réseaux sociaux
- 2 Nominations et promotions
- 2 Prime pour les contributions
- 3-4 Minutes of the annual meeting
- 5 Félicitations
- 6 Fonds de bourse 2020
- 7 Phyllis Dragonas
- 7 Nouvelles de l'AMOPA
- 8 Que se passe-t-il en France ?
- 8 Célébration des 50 ans de l'ASFAP
- 9-10 Le coin des livres
- 10 L'actu ciné
- 11 Le français chez moi
- 12 Liste des directeurs

### Bourses d'été 2021 offertes par l'ASFAP

L'ASFAP décerne trois bourses d'été à des étudiants qui apprennent le français aux niveaux secondaire et supérieur. L'une des bourses est destinée à quelqu'un qui se prépare pour enseigner la langue française à l'avenir. Les bourses pour 2021, que notre société subventionne grâce à la générosité des membres, s'élèvent à \$4,000 chacune.

Les critères et les formulaires de demande se trouvent sur le site web d'ASFAP:

[www.frenchacademicpalms.org/scholarships.html](http://www.frenchacademicpalms.org/scholarships.html).

La date limite pour la remise des dossiers est le 15 février 2021. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à :

Madeline Turan, [madeline.turan@gmail.com](mailto:madeline.turan@gmail.com).

**Vous pouvez maintenant nous retrouver  
sur les réseaux sociaux  
Facebook, Instagram, et Twitter.**



<https://www.facebook.com/asfapalms>



@asfapalms



@asfapalms

Ces comptes seront complémentaires aux communiqués existants, et non pas des remplaçants. Ils partageront les mêmes informations qui se trouvent ici dans la *Gazette violette*, dans nos courriers et courriels, et sur le site-web. Nous serons heureux de partager vos nouvelles plus souvent et de savoir que tous nos membres peuvent nous lire à tout moment. Si vous postez quelque chose qui se rapporte aux objectifs principaux de l'ASFAP et susceptible d'intéresser nos membres, identifiez-nous en ajoutant @asfapalms à la fin de votre texte et nous le partagerons sur nos comptes.

Abonnez-vous et suivez-nous !

## **Nominations et Promotions**

**Par décret du 8 janvier 2020**

### **OFFICIER**

Mme Myriam (Mimi) MET, Boynton Beach, FL  
M. Yves RIVAUD, New York, NY  
M. Gregg ROBERTS, Cottonwood Heights, UT  
Mme Cheryl TOMAN, Cleveland, OH

### **CHEVALIER**

Mme Susan BOYNTON, New York, NY  
Mme Laurence CHAMPOMIER, Oakland, CA  
Mme Barbara GREINER, Bellevue, WA  
Mme Nathalie LEFEBVRE, Mamaroneck, NY  
Mme Ségolène MERLET, Washington, DC  
Mme Deborah REED-DANAHAY, Orchard Park, NY  
Mme Catherine RITZ, Concord MA  
Mme Pascale SCOYEZ, Columbus OH  
M. Fabrice URRIZALQUI, Oakland, CA  
M. Brian ZAGER, Westwood, NJ

## **Une Prime pour les bourses estudiantines**

L'ASFAP voudrait remercier ses membres qui versent avec leur cotisation de 2021 **une contribution de \$100 ou plus pour les fonds de bourse**. Dans cet esprit, nous vous offrons à titre gracieux le choix d'une prime: le nouveau livre de Jacqueline King Donnelly (Officier) qui vient de sortir: *Anywhere but Bordeaux! Adventures of an American Teacher in France* ; la traduction du livre *Boston: un hiver si court*, écrit par Alain Briotet, ancien Consul de France à Boston et traduit par Paulette Boudrot (Chevalier) sous le titre *Boston My Blissful Winter: Memories of the 1980's* ; ou un exemplaire d'une des œuvres de Victor Hugo, *Marion de Lorme* ou *Hernani*, éditées par notre ancien vice-président John J. Janc (Officier). La générosité de Mesdames Donnelly et Boudrot ainsi que de Monsieur Janc est fort appréciée et nous les remercions de tout cœur. Bonne lecture!

## **Décorations de l'Ordre des Palmes académiques**

Pour rendre service aux membres, l'ASFAP offre quelques décorations pour chevalier, officier et commandeur. Un formulaire pour les commandes se trouve sur le site pour membres à : [www.frenchacademicpalms.org](http://www.frenchacademicpalms.org) (mot de passe : palmes1808). Pour toute information complémentaire, veuillez contacter Mme Jacqueline Friedman à [mmejlfriedman@gmail.com](mailto:mmejlfriedman@gmail.com).

## **Envoyez-nous vos nouvelles !**

Nous vous encourageons à envoyer à notre rédacteur de la *Gazette violette*, Will Thompson ([wjthmpsn@memphis.edu](mailto:wjthmpsn@memphis.edu)) une photo prise lors d'une décoration des insignes de l'Ordre des Palmes Académiques. Vous êtes également invités à lui communiquer les détails des honneurs reçus, des prix remis et des ouvrages publiés. Nous sommes fiers de vous!

**[www.frenchacademicpalms.org](http://www.frenchacademicpalms.org)**

Mot de passe pour la page « Members » : palmes1808

Une organisation 501(c)(3), l'ASFAP est incorporée dans l'Etat de New York sous le nom American Society of the French Academic Palms, Inc. Son *Employer Identification Number* est 13-3202137.

# Minutes of the 2020 Annual Meeting –November 10, 2020

American Society of the French Academic Palms, Inc.

The ASFAP Annual Meeting was held virtually via Zoom at 7:30 p.m. President Joyce Beckwith opened the meeting by greeting the attendees. She then requested that Secretary Janel Lafond-Paquin verify that a quorum had been reached to proceed with the meeting (50 proxy votes and 32-member attendees including guest speaker M. Mathieu Ausseil), and after the verification, asked members for a vote of approval of the minutes of the 2019 annual meeting, which had been published in the 2019 spring issue of *La Gazette violette* and were sent via email. They were approved unanimously. President Beckwith then introduced the ASFAP officers and directors, who were present: Vice President Margot Steinhart, Secretary Janel Lafond-Paquin, Treasurer Fred Gitner and Directors Jacqueline Friedman, Nathalie Degroult, Madeline Turan, Jon Shee, Jane Robert, Justin Frieman Charles, Will Thompson (Communications Adjunct) and Harriet Saxon (Hospitality Adjunct). She then announced the results of the 2020 election. Pursuant to the bylaws, members ratified the results of the ballot, re-electing Nathalie Degroult and Jacqueline Friedman for a three year term, Jane Robert for a two year term, and electing Justin Frieman Charles for a two year term beginning on July 1, 2020. The ratification was unanimous.

At this point, President Joyce Beckwith asked Secretary Janel Lafond-Paquin to introduce the guest speaker, M. Mathieu Ausseil, Attaché de l'Éducation à l'Ambassade de France à Washington, who spoke of the cultural relationship between France and the United States. Several participants asked questions of M. Ausseil.

## REPORTS:

**Treasurer Fred Gitner** gave the financial report. He announced that donations for the scholarship fund for April 2020 totaled \$9,426. He also informed those in attendance that dues would remain at \$35 for 2021 and that, at present, we had 206 members who had renewed as well as 10 new members for a total of 216 members. Furthermore, he stated that of those members, 98 had used Paypal which had been added as a payment option for 2020. He announced that 2021 renewal forms will be mailed at the end of November and that the online renewal form will be available the week of Thanksgiving.

**Scholarship Chair Madeline Turan** announced that this year's winners had deferred their scholarships until 2021 due to the pandemic. She also briefly described the revised application form that is now currently an online version. She thanked Jon Shee for his assistance with that project.

**Janel Lafond-Paquin** spoke of the ASFAP dinner held at Bistrot La Minette in Philadelphia in conjunction with the AATF National Conference in July 2019. 45 members and their guests attended this event hosted by Janel Lafond-Paquin and Nathalie Degroult. Janel Lafond-Paquin thanked Palmes member Diana Regan for her work in securing the restaurant for this event. Joyce Beckwith then spoke of the Palmes reception that was held in Washington DC in conjunction with the ACTFL Annual Conference in November 2019. She thanked Julia Richardson from ACTFL for allowing ASFAP to use a room in the Conference hotel for a reception that was attended by 25 members and guests.

**Jacqueline Friedman** reported that the ASFAP trip to Tunisia in June 2020 had 22 participants registered but that the trip had to be cancelled due to the pandemic. She expressed her hope that the trip will be able to take place in 2021 and that further details would be forthcoming.

**Harriet Saxon**, Co-Chair with **Jane Robert** of the ASFAP 50<sup>th</sup> anniversary weekend, stated that the celebration was being rescheduled for 2022 and that more information would be forthcoming.

## NEW BUSINESS:

**Joyce Beckwith** announced that the Election of the Board of Directors will take place in February 2021 and at this time, no applications are being sought for these positions as the required number of members has been reached in accordance with the bylaws.

**Joyce Beckwith** also stated that the 2021 Annual Meeting will also be held via Zoom in the Spring of 2021, and that a date and time would be determined by the Board.

**Justin Frieman Charles** spoke of ASFAP's new social media presence on Facebook, Twitter and Instagram. These are welcome additions to the organization.

**Jon Shee** made participants aware that he has created a Google Docs shared folder they can access in read only format that has various ASFAP documents that may be useful to them.

*Suite à la page 4*

## Minutes of Annual Meeting (suite)

### ANNOUNCEMENTS:

ASFAP is planning either a luncheon during NECTFL in April, 2021 or a Zoom Wine and Cheese reception in conjunction with that event depending on circumstances surrounding the pandemic.

ASFAP will host a dinner during the AATF Conference in New Orleans in July, 2021 if the conference is indeed held. Details will be announced at a later date.

Decorations for the Order of the French Academic Palms are available from Jacqueline Friedman. An order form appears on the website.

Members are encouraged to send information about their accomplishments and awards for publication in *La Gazette violette* to Editor Will Thompson ([wjthmpsn@memphis.edu](mailto:wjthmpsn@memphis.edu)). Articles written by members are also welcome.

Members are reminded to visit [www.frenchacademicpalms.org/](http://www.frenchacademicpalms.org/) The Members' site password is: *palmes1808*.

### CLOSING REMARKS AND ADJOURNMENT:

At the end of the meeting, President Joyce Beckwith paid tribute to Dr. Phyllis Dragonas, a Palmes member since 1990, who passed away in the summer. A toast in her memory ended the meeting.

The meeting adjourned at 8:25 p.m.

Respectfully submitted, Janel Lafond-Paquin, Secretary

### ADDENDUM:

Immediately following the adjournment of the meeting, the board of directors met to elect the officers for next year.

President: Joyce Beckwith

Vice-President: Margot Steinhart

Secretary: Janel Lafond-Paquin

Treasurer: Fred Gitner

They were elected for a term of one year, beginning on July 1, 2020, and ending June 30, 2021.

Ci-dessous: Quelques-uns des membres de l'ASFAP présents à la réunion annuelle de l'association.



## Félicitations aux membres de l'ASFAP !

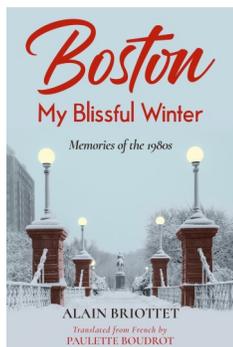
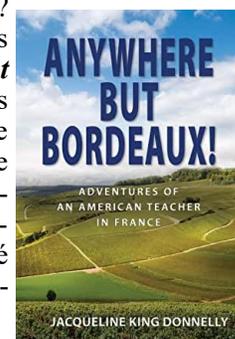
Félicitations à notre membre, **Eileen Walvoord**, officier, qui vient d'être élue Présidente de l'AATF ! Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans son nouveau poste !

Le prix Robert Delavignette de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer a été attribué à **James Arnold**, professeur émérite de l'université de Virginia, pour le meilleur ouvrage édité en France sur les Amériques, toutes disciplines confondues. *La littérature antillaise entre Histoire et Mémoire, 1935-1995* est sorti au mois de février chez l'éditeur Classiques Garnier, dans la collection Bibliothèques Francophones. Situé entre sociocritique et histoire littéraire, ce livre décortique la lutte entre le devoir de mémoire et la recherche historique dans tous les genres littéraires pratiqués aux Antilles Françaises et ailleurs dans la Caraïbe. Quelques semaines plus tard, à Würzburg en Allemagne, les éditions Königshausen & Neumann ont publié, du même auteur, *Aimé Césaire : Genèse et Transformations d'une poésie*.



**Jan Schneider Lund** d'Omaha, Nebraska, officier, vient de publier son premier roman intitulé *Sari et Cass* (Amazon Kindle et livre de poche). C'est l'histoire de deux jeunes filles d'origines très différentes, qui se trouvent par hasard dans le même dortoir comme camarades de chambre à l'Université d'Iowa dans les années '60. C'est l'histoire de l'amitié profonde qui se développe entre les deux. Cette trilogie raconte leur passage à l'âge adulte et « réalisation de soi » dans un contexte de « sex, drugs and rock'n'roll », les manifestations contre la guerre au Vietnam et à Paris en '68 ; l'anorexie mentale, et l'amour, tout en suivant ces deux d'Iowa City à Paris et Chicago. Jan Lund était professeure agrégée adjointe pendant douze ans à Creighton University jusqu'à sa retraite en 2014; et avant elle a enseigné le français aux niveaux élémentaire et secondaire pendant 30 ans. Elle est aussi l'auteur de nombreux articles et poèmes, et enseignante décorée de plusieurs prix et honneurs tels que Nebraska French Teacher of the Year, Nebraska Foreign Language Teacher of the Year, Creighton's Dean's Award for Non-Tenure Track Teaching, parmi d'autres.

N'avez-vous jamais eu envie de tout abandonner, de fuir le train-train de la vie quotidienne ? N'avez-vous jamais songé à vivre à l'étranger comme un véritable autochtone, à travailler ailleurs et différemment ? Si la réponse est oui, vous aimerez peut-être l'autobiographie *Anywhere but Bordeaux !* de **Jacqueline King Donnelly**, officier. Vous y lirez les hauts et les bas, les victoires et les échecs d'une enseignante américaine qui voulait vivre à la française et travailler dans une école en France. Gonflée d'un optimisme inoxydable, sûre de réussir dans un collège en banlieue bordelaise (cela ne doit pas être bien difficile ?) Jackie raconte son année scolaire. Faites la connaissance de son équipe de profs, savourez avec elle quelques repas plantureux, faites les vendanges... Vous partagerez aussi ses doutes personnels face aux défis posés par un collège réputé difficile. Jackie raconte avec humour une tranche de vie moins rose que prévu. L'héroïne s'en est-elle bien sortie ? C'est à vous d'en juger !



**Paulette Johnson Boudrot**, chevalier, a traduit en anglais *Boston un hiver si court*, par Alain Briottet, Consul Général de France à Boston entre 1985 et 1990. Le titre en anglais est *Boston My Blissful Winter, Memories of the 1980s*.

« ...Dans ces douze nouvelles, l'auteur, a le talent de nous attacher à quelques personnages—et l'art de nous y attacher très vite—en quelques lignes. Hommes ou femmes parfaitement classiques et modernes en même temps—tout comme Boston—côtés dans un bureau, au concert, dans un club de jazz un soir, ou le temps de marcher un moment côte à côte sur un trottoir – et même le prêtre de la paroisse du petit Jack Kerouac, dont on oublie que, à sa manière, c'était aussi un Bostonien !... » (du quatrième de couverture de l'édition française). Pour en savoir plus, visitez le site web [www.pauletteboudrot.com](http://www.pauletteboudrot.com).

## FONDS DE BOURSE 2020

Nous avons le plaisir de vous annoncer le nom des membres qui ont contribué \$9454 jusqu'au 30 novembre 2020 aux fonds pour les boursiers de l'American Society of the French Academic Palms. Le montant pour les deux bourses qui permettent à deux étudiants d'étudier pendant un mois dans un pays francophone est de \$8000. Donc, nous avons un peu d'avance sur les bourses pour 2021. Merci beaucoup aux membres donateurs! Il n'est pas trop tôt pour penser à 2021. On peut toujours verser les contributions au trésorier ; veuillez libeller le chèque à « ASFAP » et indiquer que la contribution est pour les « fonds de bourse. » Envoyez les contributions à M. Fred J. Gitner, 382 Central Park West-12J, New York, NY 10025 ou pour payer par carte de crédit ou PayPal, visitez notre site web : [www.frenchacademicpalms.org](http://www.frenchacademicpalms.org). Nous acceptons aussi des dons commémoratifs (en mémoire de quelqu'un ou en l'honneur de quelqu'un) !

### MEMBRES DONATEURS

Ehsan Ahmed, Patrick Balson, Barbara P. Barnett, Isabelle Barrière, James Beatty, Joyce Beckwith, Martha Behlow, Michèle Bisière, Richard Blumenthal, Paulette Boudrot, Lee Bradley, Theodore Braun, Daniel Brewer, Maria Brewer, Patricia C. Bryant, Justin Frieman Charles, Marie-Magdeleine Chirol, Monique Clifford, Earle E. Crandall, Mechthild Cranston, Helen Cummings, Donna Czarnecki, Steven Daniell, Samuel Danon, Nathalie Degroult, Mary de Lopez, Sevotoslava T. Dimova, Muriel Farley Dominguez, Lance K. Donaldson-Evans, Phyllis J. Dragonas, Polly R. Duke, Randa J. Duvick, Josette S. Eynon, Barbara D. Frey, Jacqueline Friedman, Fred J. Gitner, Donna Gouin, Abbé Guillet, Julie Hayes, Suzanne Hendrickson, William L. Hendrickson, Anna Weaver Hogan, Ruth Hottell, Marie Huet, John J. Janc, Elizabeth G. Joiner, Isabelle Kaplan, Nora Kelting, Michael S. Koppisch, Janel Lafond-Paquin, Christine Le Blanc, Jan Schneider Lund, François Macheras, Carole Joyce Maness, Alan Mann, Myriam Met, Keith Moffat, David O'Connell, Patricia Olderr, John C. O'Neal, Mary Anne O'Neil, Mary Oussayef, Marie-Simone Pavlovich, June K. Phillips, Catherine Porter, Diana Regan, Jane Robert, Mlle Adelaide Russo, Nancy Ruther, Harriet Saxon, Howard Scherry, Deana R. Schiffer, Joseph R. Scott, Jr., Jonathan Shee, Colette A. Siegel, Nancy Silander, Emese Soos, Samia I. Spencer, Margot Steinhart, Kathleen Stein-Smith, Philip Stewart, Alice J. Strange, Jack D. Street, Ann Sunderland, Ann TenEyck, François Thibaut, William Thompson, David Thoms, Madeline Turan, Rosalie Vermette, Audrey Viguier, Eileen Walvoord, Heather A. West, Cathy Yandell, Mischa Zabolin

Nous avons reçu des contributions spéciales depuis l'été 2020 de Joyce Beckwith, envoyée en mémoire de Dr. Phyllis Dragonas ; en mémoire de Barbara Beckwith Alpert ; et en mémoire de Maryann Brady; de Helen Cummings envoyée en mémoire de Dr. Phyllis J. Dragonas ; de Christine Le Blanc envoyée en mémoire de Lucienne Roul ; et de Thomas E. Perkins envoyée en mémoire de Dr. Phyllis J. Dragonas.

### MEMBRES BIENFAITEURS

Nous remercions les membres suivants qui sont devenus membres au niveau de \$100 pour leur générosité.

Patrick Balson, James Beatty, Lee Bradley, Earle E. Crandall, Helen Cummings, Samuel Danon, Phyllis J. Dragonas, Polly R. Duke, Dolliann Hurtig, John J. Janc, Carol Joyce Maness, Lynne McClendon, Régine Reynolds-Cornell, Jane Robert, Adelaide Russo, Jonathan Shee, Janet L. Smith, David Thoms, Cornelius Tilton, Madeline Turan, Jean-Paul Valette, Rebecca Valette

### MEMBRES DE SOUTIEN

Nous remercions les membres suivants qui sont devenus membre au niveau de \$50 pour leur générosité.

Albert James Arnold, Gregory Barfield, Martha Behlow, Richard Blumenthal, Victor Brombert, Patricia C. Bryant, Justin Frieman Charles, Susan Hollis Clayson, Donna Clementi, Steve Cobb, Thierry Colin, Jean Cranmer, Mechthild Cranston, Steven Daniell, Nathalie Degroult, Mary de Lopez, Jacqueline Donnelly, Randa J. Duvick, Josette S. Eynon, Barbara D. Frey, Jacqueline Friedman, Joan Gabel, Aleksandra Gruzinska, Ruth Hottell, Marie Huet, Anne Jensen, Elizabeth Joiner, Ruth Koizim, Marie-Christine Koop, Janel Lafond-Paquin, Christine Le Blanc, Reid Henri Lewis, François Macheras, Alan Mann, J. David Markham, Diane Paravazian, Marie-Simone Pavlovich, June K. Phillips, Gregg Roberts, Nancy Ruther, Chalmers F. Sechrist, Emese M. Soos, Kathleen Stein-Smith, Alice Strange, Jack Street, Ann Sunderland, William Thompson, Ronald W. Tobin, Maria G. Traub, Gabrielle Verdier, Rosalie Vermette, Kathryn Wheelock, Cathy Yandell

### RAPPEL : Cotisation annuelle 2021

Nous faisons appel à tous ceux qui n'ont pas encore versé leur cotisation pour 2021. La cotisation à l'ASFAP comprend aussi la cotisation à l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA). Les membres sont priés de remettre leur cotisation et leur contribution au fonds de bourse pour les étudiants aussitôt que possible. (Notez que la date limite pour les abonnements facultatifs à *La Revue de l'AMOPA* est le 31 mars 2021). Pour tous renseignements, veuillez visiter [www.frenchacademicpalms.org/news](http://www.frenchacademicpalms.org/news) ou contacter le trésorier de l'ASFAP, Fred Gitner, [treasurer@frenchacademicpalms.org](mailto:treasurer@frenchacademicpalms.org).

## Phyllis J. Dragonas 1930 – 2020



La disparition de Phyllis J. Dragonas, PhD, en août dernier nous a tous fortement attristés. Connue pour toutes les actions qu'elle a menées depuis plus de 45 ans en faveur des langues et cultures étrangères, Phyllis est devenue membre de l'ASFAP en 1990 quand elle a été nommée Chevalier. Ancienne Présidente du chapitre AATF de Massachusetts pendant les années 1970, Phyllis a été élue Représentante Régionale de la Nouvelle Angleterre de l'AATF de 1989 à 1992, et a aussi fait partie de leur Comité Exécutif pendant ces années. Depuis 2000, Phyllis a représenté l'état de Massachusetts à la réunion annuelle de JNCL/NICLS à Washington, D.C. grâce à son poste d'Adjointe politique de MaFLA (Massachusetts Foreign Language Association). Chaque année, elle rencontrait avec plaisir et enthousiasme les membres du gouvernement et les informait des changements positifs dans l'enseignement des langues étrangères: le succès du cachet bilingue dans la grande majorité des états, les nouveaux étendards, le mouvement des compétences orales et écrites globales qui visent à transformer la salle de classe et à préparer nos élèves à devenir citoyens du monde, ainsi que les programmes bilingues ou d'immersion qui commencent au niveau élémentaire. En 2007, MaFLA lui a décerné le "Prix de Service Distingué" pour tous ses accomplissements professionnels.

Phyllis a vraiment été une source inépuisable d'idées, et nous ne pourrions jamais oublier son enthousiasme, son dévouement sans faille à l'enseignement des langues étrangères et sa générosité d'esprit. Même si sa voix ne se fera plus entendre, elle continuera à résonner à l'intérieur de nous. Que la mémoire de Phyllis soit une inspiration pour les générations futures !

### Dernières nouvelles de L'AMOPA

Dans une communication récente que j'ai reçue, M. Alain Dorato, Vice-Président national en charge des Associations de l'étranger, apporte à nos membres tout son soutien et son admiration pour le courage et dévouement dans cette période de confinement imposée par la crise sanitaire inédite et d'une exceptionnelle gravité. Il paraît que les bureaux de l'AMOPA en France sont maintenant ouverts comme ceux des Consulats et de leurs Services Culturels dans notre pays. Cependant, d'après le Directeur de l'Éducation aux Services Culturels de Boston, ils ont subi une réduction d'employés. De ce fait, la date pour recevoir les dossiers est retardée de deux mois et ce, jusqu'à la fin de janvier 2021. En plus, nous ne savons pas quand la liste des candidats qui ont été proposés et acceptés sera disponible. Par conséquent, je vous demande d'avoir de la patience! Si vous avez des questions ou besoin de plus de renseignements quant à une nomination ou une promotion à l'avenir, n'hésitez pas à me contacter.

Amitiés amopaliennes,  
Joyce Beckwith, Présidente ASFAP

### Appel à contributions

Avez-vous récemment vu un film francophone bouleversant que vous recommandez ? Souhaiteriez-vous parler d'un livre récent que vous avez lu ? Désireriez-vous partager votre engouement pour un sujet francophone d'actualité ? Si oui, nous vous invitons à soumettre un article ou compte-rendu qui sera publié dans la Gazette. Votre contribution doit être écrite en français et envoyée à Will Thompson, [wjthmpsn@memphis.edu](mailto:wjthmpsn@memphis.edu).

## Que se passe-t-il en France ? (extrait)

**John J. Janc, Professeur de français émérite, Minnesota State University, Mankato**

Merci à John J. Janc, ancien membre du conseil d'administration de l'ASFAP, qui continue à nous offrir une perspective sur la France d'aujourd'hui. Vous trouverez ci-dessous un extrait de son article le plus récent. On pourra trouver l'article intégral sur le site pour membres de l'ASFAP.

### LA VIE DE TOUS LES JOURS

Quelqu'un qui achète des cigarettes vendues à la sauvette dans la rue est passible d'une amende de 135 €.

Les soldes d'hiver 2020 n'ont duré que quatre semaines (contre six semaines normalement). C'est un arrêté du 27 mai 2019 qui fixe désormais les dates et les heures de début des soldes ainsi que leur durée.

Le paiement en espèces (dans la monnaie nationale) est le seul moyen de paiement que le commerçant est obligé d'accepter. S'il refuse, il est passible d'une amende de 150 €. Le paiement est limité à 1 000 €. Entre particuliers c'est 1 500 €; au-delà il faut une preuve écrite.

Normalement on offre du muguet porte-bonheur à ses proches le 1<sup>er</sup> mai. Cette année la vente à la sauvette a été interdite. On l'a acheté dans les commerces de produits essentiels, chez les fleuristes (une vente sur trois) et sur commande sur internet. La production est localisée à 80% dans le pays nantais, et la récolte génère 7 000 emplois pour la récolte. Le reste de la production est cultivé notamment dans la région de Bordeaux et dans le Var.

Les jours fériés peuvent être chômés ou travaillés et rémunérés à des conditions qui varient selon les jours concernés (1<sup>er</sup> ou autre). Dans certains cas, les jours fériés permettent également de bénéficier d'un pont. Le 1<sup>er</sup> mai est le seul jour obligatoirement chômé pour tous les salariés, le travail n'étant prévu ce jour-là que dans certains établissements et services (hôpitaux, transports publics...) où le travail ne peut pas être interrompu en raison de la nature de leur activité.

### On fera la fête en 2022 !

Nous vous précisons bientôt les dates et les événements de notre week-end festif. En attendant, n'oubliez pas de nous envoyer vos idées dans les mois prochains. Nous espérons que tous nos membres et leurs familles fêteront avec nous nos 50 ans à New York.

#### Et chers membres, nous avons besoin de vous!

Nous pensons créer un document imprimé incluant des images et des anecdotes des 50 dernières années de l'ASFAP. Envoyez-nous vos archives (photos, invitations, documents, souvenirs). Avec tous nos remerciements pour votre participation !

Contacteur : Harriet Saxon ([hdparis20@aol.com](mailto:hdparis20@aol.com)) ou Jane Robert ([janerobert@mac.com](mailto:janerobert@mac.com))



Le week-end de la  
Célébration des 50 ans de L'ASFAP  
est reporté au printemps 2022!  
On vous donnera les détails prochainement.

### IN MEMORIAM

#### Jacqueline de La Chapelle Skubly, juillet 2020

Nommée Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques en 2010  
Professeure retraitée de Housatonic Community College, Bridgeport, CT

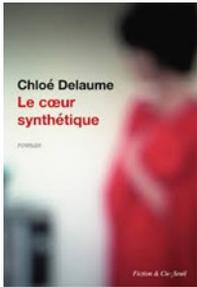
#### John Hawkins, juin 2020

Nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques en 1997  
Ancien professeur de l'éducation comparative et internationale à l'University of California, Los Angeles

## Le coin des livres Nathalie Degroult

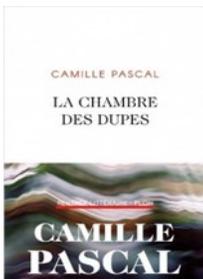
La rentrée littéraire française est chaque année un événement culturel incontournable. Commençons donc par quelques données: 511 romans (366 français et 145 étrangers) sortis entre mi-août et octobre 2020 et une liste de prix littéraires de plus en plus longue. La mise en place d'un deuxième confinement en octobre a entraîné une nouvelle fermeture des librairies et un report de nombreux prix littéraires.

Le prix Goncourt a finalement été décerné le 30 novembre à **Hervé Le Tellier** pour *L'anomalie*, un roman original digne d'une série télé. Le pitch: le même vol Paris New-York, avec les mêmes passagers et le même équipage, aurait atterri deux fois à trois mois d'écart. La communauté scientifique est chargée d'expliquer cette anomalie tandis que huit personnages affrontent les répercussions de leur existence dédoublée. Tous les genres se mélangent—polar, science-fiction, romance, drame psychologique et réflexions philosophiques—et l'auteur sait tenir son lecteur en haleine. On comprend que ce livre ait séduit les membres du jury.



C'est **Chloé Delaume** qui a reçu le prix Médicis pour *Le cœur synthétique*, un roman tragico-comique qui brosse le portrait d'Adelaïde, une attachée de presse de 46 ans, qui se retrouve seule après des années de vie commune. Cette féministe gère difficilement son célibat, restant obnubilée par l'idée de retrouver un homme à épouser. On suit avec empathie les mésaventures amoureuses d'Adelaïde qui fait le terrible constat de sa décote sur le marché de la drague. Heureusement, quatre amies, tout aussi attachantes, soutiennent notre héroïne. Le style de l'œuvre est à ravir: des phrases courtes et incisives qui se mêlent à des situations burlesques. Depuis *Mes biens chères sœurs* (2009), son manifeste féministe théorisant la sororité, Delaume prône cette solidarité spécifiquement féminine comme alternative au patriarcat.

*Peindre la pluie en couleurs* d'**Aurélié Tramier** est un livre bien ficelé qui met du baume au cœur. Morgane, une directrice de crèche qui n'aime pas les enfants, rêve de racheter une pension de luxe pour chien. Sa paisible existence est à jamais bouleversée lorsque sa sœur Émilie meurt dans un accident. Morgane, qui cache depuis longtemps des blessures intimes, se voit confier la garde des enfants de la défunte, Elliott (10 ans) et Léa (6 ans). Ces trois personnages profondément attachants devront s'approprier et se construire une nouvelle existence. Ce roman sur le deuil, la résilience et la maternité est empreint de beaucoup de sensibilité.

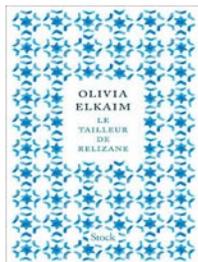


Deux ans après avoir remporté le Grand Prix du roman de l'Académie française pour *L'été des quatre rois*, **Camille Pascal** revient avec un remarquable nouveau roman historique. *La chambre des dupes* nous plonge dans le Versailles de Louis XV à une époque précise (1741-1744) durant laquelle le souverain a aimé passionnément la duchesse de Châteauroux. Cette favorite, décédée à l'âge de 27 ans, joua un rôle essentiel auprès du souverain, précédant ainsi la fameuse Mme de Pompadour. Écrit malicieusement bien, cette lecture est un vrai régal. Amateurs d'histoire, de complots politiques et d'intrigues amoureuses, voici un livre qui risque de vous plaire.

Si vous aimez les romans noirs et le cinéma, lisez *Avant les diamants* de **Dominique Maisons**. L'immersion dans le milieu du cinéma hollywoodien des années 1950 vous fera découvrir toute une panoplie de personnages peu recommandables: un producteur raté de série B, des starlettes prêtes à tout, un prêtre louche, des mafieux fortunés, des tueurs à gages, et des policiers véreux. À cette époque, Hollywood, qui est contrôlé par l'armée et les ligues catholiques, sert de formidable outil de propagande à la gloire de l'Amérique. À travers cette sombre comédie humaine, l'auteur dénonce le sexisme du système, le harcèlement sexuel qu'exercent les producteurs sur les jeunes acteurs ou actrices aux rêves déçus et la violence qui mène jusqu'au meurtre.



Suite à la page 11.



Mon coup de cœur de cette rentrée 2020 est *Le tailleur de Relizane* d'**Olivia Elkaim**, un roman familial sublime, écrit de manière délicate et sensible. Tout commence en Algérie en 1958 lorsque Marcel, le tailleur juif du village (et grand-père paternel de l'auteure), est enlevé en pleine nuit. Viviane, sa femme, craint de ne jamais le revoir mais il revient trois jours plus tard. Même s'il reste silencieux sur son enlèvement, il comprend cependant qu'il faut quitter le pays natal. S'ensuit donc l'exil de cette famille pied-noire, l'arrachement à la terre africaine lumineuse et la fuite vers une France triste et inhospitalière. Ce récit intime, bel hommage aux ancêtres d'Elkaim, témoigne des douleurs du déracinement et des non-dits familiaux.

**Justin Frieman Charles** nous recommande un livre unique, paru en septembre mais écrit en plein confinement: *Retrouve-moi ce soir (Le rêve de Lior et Julian)* de **Florian Parent**, un californiophile montmartrois. Ce délice littéraire, qui favorise l'inclusion et le respect, commence avec un rêve débordant comme celui que beaucoup ont eu pendant la période de pandémie. La différence est que ce rêve, comme une série qu'on binge-watche sur Netflix, met en scène une histoire d'amour qui se met en pause pendant la journée et recommence lorsque les protagonistes sont endormis. Le récit s'étend sur plusieurs semaines. Ce roman se situe dans un nouveau genre littéraire, à la fois très vivant et plein d'action, ressemblant fortement à un scénario de film.

## L'actu ciné Nathalie Degroult

Les salles de cinéma françaises sont de nouveau fermées depuis ce deuxième confinement, une nouvelle épreuve pour une industrie déjà fortement fragilisée. Le début de l'automne avait pourtant révélé de belles sorties cinématographiques. Voici quatre films qu'on retrouvera certainement dans les festivals en 2021.

Avec *Petit Pays*, **Éric Barbier** nous offre une adaptation réussie du roman de Gaël Faye—Prix Goncourt des lycéens 2016. Gaby a dix ans en 1993 et vit une enfance heureuse à Bujumbura (au Burundi) aux côtés de son père français Michel, sa mère rwandaise Yvonne, sa sœur Ana et ses copains. Mais les conflits politiques, l'insécurité du pays et la désintégration familiale viendront troubler l'enfance paisible. Si le retour en France s'annonce comme une inévitabilité, les souvenirs de ce pays lumineux resteront à jamais gravés dans la mémoire de notre jeune héros.

On retrouve la magistrale Isabelle Huppert en djellaba et lunettes fashion dans *La Daronne* de **Jean-Paul Salomé**. Patience Portefeux, une interprète judiciaire d'arabe pour la brigade des stupéfiants se transforme en trafiquante de drogue, ce qui lui permet d'arrondir ses fins de mois, et ceci sans même éveiller les soupçons de son amant policier. L'humour bat son plein dans cette comédie, à la fois insolente et bon enfant, inspirée du roman éponyme de l'avocate Hannelore Cayre. L'illusion, la métamorphose et l'imposture sont bien entendu au rendez-vous.



Belle surprise automnale, *Antoinette dans les Cévennes* de **Caroline Vignal**, est une charmante comédie romantique. Antoinette (Laure Calamy), une institutrice fantaisiste, vit une folle histoire d'amour avec Vladimir (Benjamin Lavernhe), homme marié et père de famille. Lorsque Vladimir annule leur escapade amoureuse pour partir en randonnées avec sa famille dans les Cévennes, Antoinette se lance sur sa trace accompagnée d'un âne prénommé Patrick. Au delà du comique de situation, des dialogues parfois hilarants, le film nous offre un beau portrait de femme, drôle et réjouissant.

*Les choses qu'on dit, les choses qu'on fait* est la nouvelle comédie dramatique d'**Emmanuel Mouret**. Comme à son habitude, le réalisateur met en scène des imbroglios amoureux pour illustrer la fugacité du bonheur. Ses personnages, qui recherchent l'amour idéal, finissent toujours déçus et en souffrance. Daphné (Camélia Jordana) a follement aimé un réalisateur qui lui a préféré son amie. Maxime (Niels Schneider) a vécu avec une femme dont il aimait la sœur. Après une courte relation elle l'a quitté pour son meilleur ami Gaspard (Guillaume Gouix). Chez Mouret l'amour se rêve à deux mais se construit souvent à trois.

Avez-vous des livres ou des films récents à nous recommander? Si oui, envoyez vos titres accompagnés d'un petit paragraphe descriptif à Nathalie Degroult: [ndegroult@siena.edu](mailto:ndegroult@siena.edu).

## Le français chez moi

Justin Frieman Charles

Le thème de la Semaine nationale du français l'année dernière était « Le Français Chez Moi ». À l'époque, je n'avais aucune idée à quel point ce thème aurait de la pertinence dans ma propre vie. Ce printemps dernier, j'ai terminé l'année scolaire sur une table de bar dans mon salon. Une fois la décision prise par mon école de retourner cette année scolaire à 100% à distance, j'ai su que je devais faire des changements. J'ai transformé notre salle d'artisanat / bibliothèque / « Salle sur Demande chez Poudlard » en un espace d'enseignement. J'ai aussi acheté un meilleur fauteuil et un bureau debout. Puis le 19 août, j'ai rencontré mes élèves.

Puisque j'ai la chance d'être l'un des trois professeurs de français à mon école, je ne connaissais pas ces élèves. Pour faire connaissance, nous avons commencé chaque cours synchro avec des questions du genre « Êtes-vous plutôt » : chien / chat, gâteau / tarte, Hulu / Netflix, horreur / comédie, etc. Au fil du semestre, nous avons continué ces questions mais avec des préférences liées à l'unité en cours. J'ai passé beaucoup de temps à créer sur Canvas, notre plateforme d'apprentissage en ligne, des interros électroniques à partir de mes activités écrites normales. Quand un élève se trompait sur une certaine question, il avait automatiquement accès à la bonne réponse et à l'explication. L'élève pouvait alors passer le quiz autant de fois qu'il le fallait pour que toutes ses réponses soient correctes. La plateforme avait pas mal de hics. Par exemple, une activité de couplage était soit complètement correcte, soit complètement fausse. Si on ne faisait pas correspondre un ou deux éléments, on obtenait l'ensemble des 8 marqués faux. Mais dans l'ensemble, c'était très efficace parce qu'un élève était capable d'utiliser chaque activité autant de fois qu'il en avait besoin pour maîtriser la compétence.

J'ai réduit au maximum le temps que je prenais pour enseigner pendant nos deux ou trois cours synchros par semaine. Ces cours étaient consacrés à stimuler la participation des élèves dans des activités de conversation et à vérifier leur compréhension en leur parlant. Pour y parvenir, je suis devenu plutôt habile avec iMovie (sur un iPad) pour créer des vidéos et aider les élèves à prononcer le vocabulaire thématique. Mais pour l'enseignement des structures grammaticales, je les orientais vers YouTube et les excellentes vidéos réalisées par “Learn French with Vincent”, “Learn French with Frencheezi”, et “Français Authentique”.

Je dirais que j'arrivais à faire environ un tiers du nombre des activités que je faisais avec mes élèves avant. J'ai également réduit les évaluations au minimum requis pour avoir un aperçu de leurs compétences. C'était un moment vraiment stressant pour mes élèves et pour moi aussi, donc j'ai gardé mes leçons intéressantes et amusantes. Pendant ce semestre, en général, notre école avait un énorme problème de désengagement; certains élèves n'assistaient pas aux cours virtuels pendant plusieurs semaines à la fois. Alors, si je pouvais illuminer les journées de mes élèves et leur donner envie d'assister à mes cours, même quand ils se désintéressaient de leurs autres cours, j'avais réussi. Ils apprenaient beaucoup plus s'ils étaient là en s'amusant que s'ils se sentaient dépassés et avaient arrêté de venir. Et ils seront probablement plus enclins à continuer avec le français dans l'avenir aussi.

Dans le même esprit, notre French Club continuait d'organiser des activités à distance chaque semaine. Nous avons fait des séances culinaires pendant lesquelles on cuisinait la même chose avec cinq ingrédients (les sabliers en septembre et les crêpes en octobre) en même temps, chacun chez soi. Les membres ont regardé des séries et des dessins animés ensemble sur le site Watch2Gether (w2g.tv). Et avant la Toussaint, ils ont créé des « Zoomstones » pour leur profil sur Zoom en choisissant les images de pierres tombales de personnes francophones célèbres qui les intéressaient.

Même s'il y avait des journées déprimantes et frustrantes quand je devais enseigner à des classes entières d'élèves dont les caméras restaient éteintes, j'ai beaucoup appris pendant cette pandémie. Je sais ce que je vais garder après, ce que je vais jeter dès que je me trouve parmi mes élèves en salle de classe, et j'ai beaucoup d'idées de modifications à effectuer pour trouver le parfait équilibre. Mais quand-même, j'espère que je n'aurai plus l'occasion d'écrire un tel article l'année prochaine.

## Réélection des directeurs de l'ASFAP

La réélection de quatre directeurs de l'ASFAP aura lieu début 2021. Le conseil de l'ASFAP a décidé de ne pas accepter de nouvelles nominations. Comme chaque année, le vote se fera en ligne et un message vous sera envoyé à ce sujet. Tous ceux qui sont membres de l'ASFAP en 2020 pourront voter dans cette élection. Pour toutes questions, veuillez contacter Nathalie Degroult (ndegroult@siena.edu).

**Directeurs 2020-2021**  
**American Society of the French Academic Palms, Inc.**  
**Section USA, AMOPA**

Mme Joyce Beckwith (2022) – Présidente, MmeJoyB@aol.com

Mme Margot Steinhart (2021) – Vice-Présidente, margot.steinhart@gmail.com

Mme Janel Lafond-Paquin (2021) – Secrétaire, madamep51@hotmail.com

M. Fred J.Gitner (2022) – Trésorier, treasurer@frenchacademicpalms.org

Mme Nathalie Degroult (2023), ndegroult@siena.edu

M. Justin Frieman Charles (2022), justinfrieman@yahoo.com

Mme Jacqueline Friedman (2023), Mmejlfriedman@gmail.com

Mme Jane Robert (2022), janerobert@mac.com

M. Jon Shee (2021), newhavenese@gmail.com

Mme Madeline Turan (2021), madeline.turan@gmail.com

Adjointe d'Hospitalité, Mme Harriet Saxon (2021), hdparis20@aol.com

Éditeur de *La Gazette violette*, M. Will Thompson (2021), wjthmpsn@memphis.edu



**American Society of the  
French Academic Palms**

Will Thompson, Rédacteur  
Dept. of World Langs. and Lits.  
The University of Memphis  
Memphis, TN 38152